



“Segunda relación”

p. 31-56

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain  
Cuauhtlehuanitzin

*Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones  
de las Différentes histoires originales*

Silvia Limón (presentación y edición), Josefina García Quintana,  
Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

168 p + [LIV] p.

(Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes 11)

ISBN 970-32-0629-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones\\_histoires.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones_histoires.html)

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## Segunda relación



f. 9r

†

2ª Relacion

JHS

Nican ompehua yn huehue mexica xiuhtlapohuallamatl yn quitlallitiaque in ye huecauh onemico huehuetque chichimeca, yn topallancacolhuan, yn tachcocolhuan catca, ynic xiuhtlapohuaya, ynic onemico nican tlalticpac yn ipaltzinco yn tloque nahuaque, totecuiyo Jesuchristo, ca nelli ca ypaltzinco. Auh maço nellihui yn oc centlamantli, ypan cahuitl yn onemico, in *diablo* quintlapololtitinemia yn yehuantin omoteneuhque huehuetque catca yn topallancacolhuan, yn tachcocolhuan. Auh yece ca nellamo quimatque yn ac yehuatzin yn nelli ypaltzinco onemico yhuan amo quimatque yn catlehuatl tlanextli mellahuac quitocazquia yn huel tetlahuilli in huel tetlanextilli yn huel teyolliti tenemiti yn iximachocatzin in yehuatzin yn ça huel ce nelli teutl *Dios Jesuchristo* temaquixtiani in çan huel yceltzin ypaltzinco <sup>1</sup> nemonhua yollihua in nican tlalticpac

auh ca ye omito omotenehuh ca nelli ca ypaltzinco yn totecuiyo *Dios* yn onemico yn huehuetque yn tlateotocanime catca auh yece no mahuiztic ynic onemico ynic otlamanitico ynic ohuallahuicaque ynic tlatecpanaya, ca yz catqui yn quicauhtihui yn intenyó yn imitauhca huehuetque catca ynic xiuhtlapohuaya yhuan yn izquixiuh-tica quiyancuilliaya quipehualtiaya yancuic yn ma ca<sup>2</sup> çan yuhqui temalla [9v] catl quimamallacachotihuia quicuecuetihuia yn inxiuh-tlapohuallamauh oonpohualxiuh-tica ommatlatlactica ypan onxiuh-tica in quiyancuilliaya in cecentel temallacachtic xiuhtlatlapohualli

<sup>1</sup> Para Kutscher: *ypaltzin ca.*

<sup>2</sup> Para Kutscher: *maca.*



JHS

Aquí principia el antiguo papel de la cuenta de los años mexica que fueron registrando ha mucho tiempo cuando vinieron a vivir los antiguos chichimeca, nuestros abuelos ya podridos, los que fueron nuestros abuelos primigenios, puesto que contaban los años desde que vinieron a vivir aquí en la tierra gracias a Tloque Nahuaque, a nuestro señor Jesucristo, porque en verdad fue gracias a él. Pero tal vez es verdad una segunda cosa: que, en el tiempo en el que llegaron a vivir, el *diablo* andaba pervirtiendo a los mencionados antiguos, a los que fueron nuestros abuelos ya podridos, a nuestros abuelos primigenios. Pero sea lo que fuere, ciertamente no conocieron a aquél por quien en verdad llegaron a vivir y tampoco conocieron cuál fue la verdadera luz que deberían seguir, justamente la que iluminó a la gente, la que mostró cosas a la gente, la que le dio ánima y vida, por la que es reconocido el único y verdadero *téutl*, *Dios*, *Jesucristo*, salvador de la gente, el único gracias a quien se vive y existe aquí en la Tierra.

Y ya se dijo y refirió que ciertamente por la voluntad de nuestro señor *Dios* vinieron a vivir los antiguos, los que eran idólatras.<sup>1</sup> Y, sin embargo, también es maravilloso que desde que vinieron a vivir vinieron a disponer las cosas, desde que las trajeron las ponían en orden, porque aquí está lo que fueron dejando, la fama y la memoria de los que eran antiguos: cuando contaban los años y se completaban, los renovaban, los hacían comenzar de nuevo, pues justamente como en un *malacate* de piedra [9v] los hacían dar vueltas, los hacían retornar en sus papeles de la cuenta de los años; de cincuenta y dos en cincuenta y dos años renovaban, con cada vuelta de *malacate*, la cuenta de los años.

<sup>1</sup> Textualmente, “seguidores del dios de las cosas”.

yz catqui ynic centetl xiuhtlapohualyahualli mochipa yehuatl yc  
quipehualtiaya yn *i*. ce tochtli xihuitl auh yehuatl yc quitlamiltiaya  
yn matlactli omey calli xihuitl

yz catqui ynic ce xihuitl yn inxiuhtlapohual huehuetque yn aye-  
mo tehuan pehua yxiuhtzin totecuiyo *Dios*.

Ytzonteco ypeuhca in huehue xiuhtlapohuali<sup>3</sup>

*Cabeça o principio que trata del calendario Mexicano*

i. tochtli xihuitl, [3 a.C.]

ii. acatl xihuitl, [2 a.C.]

ypan in ynic ceppa toxiuhmolpilli,

iii. tecpatl xihuitl, [1 a.C.]

iiii. calli xihuitl, 1 [d.C.]

*Aqui comienza en que año nacio el señor. Nacio el señor, segun la cuenta del Martirologio Romano, a los cinco mil y ciento y noventa y nueve años despues de la creacion del mundo y a los dos mil y novecientos y cinquenta y siete despues del Diluvio y a los dos mil y quinze del nacimiento de Abrahan y a los mil y quinientos y diez de la salida del pueblo de israel de Egipto y mil y treynta y dos despues que David fue vngido por Rey en la sesenta y cinco [10r] y cinco semana, segun la profecia de Daniel y en la olimpiada ciento y noventa y quatro a los setecientos y cinquenta y dos años despues que se edificio Roma y a los quarenta y dos del imperio de Octaviano*

*En aquella misma hora bienaventurada en que nacio el señor se hizo fiesta en el cielo, y todos los Angeles vinieron a adorarle, y reconocerle por su Principe y señor y reparador de sus sillas, y de las quiebras que los malos Angeles avian hecho con su cayda,*

*Y luego uno dellos aparecio a los pastores que estavan velando sobre su grey, cabe vna torre, que se llamava Héder, donde Jacob avia*

<sup>3</sup> Así en el original; parece haberse agregado las dos líneas, desde *ytzonteco* hasta *Mexicano* al final de la segunda.

Aquí está la primera rueda de la cuenta de años, la que siempre comenzaba en el año *1 tochtli* y que concluía en el año *13 calli*.

Aquí está el primer año de la cuenta de años de los antiguos; aún no comienza para la gente el año de nuestro señor *Dios*.

Cabeza y principio de la antigua cuenta de años  
*Cabeza o principio que trata del calendario mexicano*

**Año 1 tochtli [3 a.C.]**

**Año 2 ácatl [2 a.C.]**

En éste por primera vez se ataron nuestros años.

**Año 3 técpatl [1 a.C.]**

**Año 4 calli, 1 [d.C.]**

*Aquí comienza en qué año nació el señor. Nació el señor, según la cuenta del Martirologio romano, a los cinco mil y ciento y noventa y nueve años después de la creación del mundo, y a los dos mil y novecientos y cincuenta y siete después del Diluvio, y a los dos mil y quince del nacimiento de Abraham, y a los mil y quinientos y diez de la salida del pueblo de Israel de Egipto y mil y treinta y dos después que David fue ungido por Rey en la sesenta y cinco [10r] y cinco semana, según la profecía de Daniel y en la olimpiada ciento y noventa y cuatro, a los setecientos y cincuenta y dos años después que se edificó Roma y a los cuarenta y dos del imperio de Octaviano.*

*En aquella misma hora bienaventurada en que nació el señor se hizo fiesta en el cielo, y todos los ángeles vinieron a adorarle y reconocerle por su príncipe y señor y reparador de sus sillas, y de las quiebras que los malos ángeles habían hecho con su caída.*

*Y luego uno de ellos apareció a los pastores que estaban velando sobre su grey, cabe una torre, que se llamaba Héder, donde Jacob había*

*apacentado sus ovejas, como vna milla de Belen, hazia el Oriente, y les dio la regozijada nueva de la venida del salvador del mundo, y del lugar en que avia nacido, y donde le hallarian, y las señas para conocerle.*

*Ellos fueron al pesebre con gran presteza y alegria, y le hallaron, y adoraron, y contaron a los otros sus compañeros, lo que avian hallado, y visto, Tambien al mismo punto nacio una Estrella en las partes de Oriente, que significava aver nacido la Estrella de Jacob profetizada por Balaan, para que los Reyes Magos por la vista de la vna, se moviessen a buscar la otra, que estava encubierta en el portal de Belen, Para que a los judios y a los gentiles, a los pastores, y a los Reyes, a los pobres, y a los ricos, a los que estavan cerca, y a los que [10v] estavan lexos fuesse manifestado el que nacia<sup>4</sup> para todos*

Nican ycuiliuhtoc yn icuepca inin tlahtolli yn *caxtillan* tlatolpa onmoteneuh yn itzonteco yn ipeuhca yn quitotoc yn quitenehua yn huehue Mexica xiuhtlapohualli yn tle yn xihuitl ypan omotlacatillizino yn totecuiyo *Dios*.

Yn motlacatillizino yn totecuiyo *Dios*. yn iuh quiponhua<sup>5</sup> tonallamatl yn Roma, mopie yn motenehua *la cuenta del Martyrologio Romano*, ye iuh matlactzonxihuitl ypan ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan nauhpohualli oncaxtolli ypan nauhxihuitl yn iquac tzintic yn tlachihualtic yocoyalloc yn cemanahuatl,

Auh ye iuh chicontzonxihuitl ypan chiconpohualxihuitl ypan caxtolli omome xihuitl yn iquac ynic apachiohuac yn mochiuh apachiuiliztli nohuian cemanahuac yn ipantzincó yehuatzin Noe,

auh ye iuh macuiltzonxihuitl ypan caxtolxihuitl ynic motlacatilli yehuatzin yn Abrahan, *profeta*,

Auh ye iuh yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan matlacxihuitl ynic hualquizque yn altepehuaque yn israel tlaca yn ompa yc tlacochiuhticatca Egipto,

Auh ye iuh ontzonxihuitl ypan matlacpohualxiviitl [11r] pohualxihuitl ypan cenpohualli ommatlaclitl ypan ome xihuitl yn iquac yehuatzin tlatatl yn David mamatiloloc, ynic tlahtocatlalliloc yn ipan yepohualli ypan macuilli *semana*, yn iuh ytlachtopyttaliztlatoltzin yn Daniel *profeta*,

Auh [... ...]<sup>6</sup> in nechipahualiztli yn motenehua *la olimpiada* ye iuh chiuhcnahualxihuitl ypan matlaclitl onnahui xihuitl,

<sup>4</sup> Zimmermann: *nacio*; Kutscher: *nacia*.

<sup>5</sup> En el original: *yn iuh quipōhua*; Kutscher: *iuhqui ponhua*; Zimmermann: *iuh quiponhua*.

<sup>6</sup> Espacio en blanco, de dieciséis letras aproximadamente.

*apacentado sus ovejas, como una milla de Belén, hacia el Oriente, y les dio la regocijada nueva de la venida del salvador del mundo, y del lugar en que había nacido, y donde lo hallarían, y las señas para conocerlo.*

*Ellos fueron al pesebre con gran presteza y alegría, y lo hallaron y adoraron, y contaron a los otros sus compañeros lo que habían hallado y visto. También al mismo punto nació una estrella en las partes de Oriente, que significaba haber nacido la Estrella de Jacob, profetizada por Balaan, para que los Reyes Magos, por la vista de la una, se moviesen a buscar la otra, que estaba encubierta en el portal de Belén, para que a los judíos y a los gentiles, a los pastores y a los reyes, a los pobres y a los ricos, a los que estaban cerca y a los que [10v] estaban lejos, fuese manifestado el que nacía<sup>2</sup> para todos.*

Aquí está escrita la versión [al náhuatl] del discurso en lengua de Castilla que se mencionó, que deja dicho y refiere la cabeza y principio de la antigua cuenta de años mexica y en qué año se dignó nacer nuestro señor *Dios*.

Nuestro señor *Dios* se dignó nacer, según cuenta el *tonalámatl* que se guarda en Roma, que se llama “la cuenta del Martirologio romano”, a los cinco mil ciento noventa y nueve años de cuando comenzó, cuando se hizo, cuando fue creado el mundo.

Y a los dos mil novecientos cincuenta y siete años de cuando ocurrió la inundación, el anegamiento de todas las partes del mundo, en tiempos del venerable Noé.

Y a los dos mil quince años del nacimiento del venerable *profeta* Abraham.

Y a los mil quinientos diez años desde que salieron los pobladores israelitas de Egipto, donde estuvieron convertidos en esclavos.<sup>3</sup>

Y a los mil [11r] treinta y dos años después de que la venerable persona de David fue ungida, cuando quedó asentado como *tlah-tohuani* en la semana sesenta y cinco, según la profecía<sup>4</sup> del *profeta* Daniel.

Y [... ...] de la limpieza que se llama *la olimpiada*, hace ciento noventa y cuatro años.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Zimmermann lee: nació.

<sup>3</sup> Se traduce como “esclavo”, aunque tal acepción es ajena al náhuatl.

<sup>4</sup> Literalmente: discurso de lo previsto, de lo que se ve antes de ocurrir.

<sup>5</sup> El autor no entendió el término “olimpiada” y lo relacionó con el concepto de “limpiada”, limpieza (*nechipahualiztli*), de allí que confunda el número de años con el número de olimpiadas.

auh ye iuh centzonxihuitl ypan caxtolpohualxivitl ypan onpohualli onmatlactli ypan ome xivitl yn iquac yn motlalli ynic tlatlalili altepetl Roma,

yhuan ye iuh onpohualli ypan ome xihuitl ynic tlahtocati ynic *Emperadorti* yn itoca Octaviano,

yn iquac on in çan ye inmah yn tlacemicnopilhuilizcahuipan yn ipan yn omotlcatilitzino yn totecuiyo *Dios* omochiuh hueilhuitl yn ompa ylhuicac, yhuan yn ixquichtin yn *Angelosme*, hualmohuicaque quimotlatlauhtilico quimoteotitzinoco, yhuan quimiximachilico, ynic yntlahtocatzin yhuan intecuiyotzin, yhuan yntlahtocapetlaycpatlachichihucatzin, yn quihualtlatlapantehuaque yn aqualtin yn tlahueliloque *Angelosme*, yn iuh quihualchiuhtehuaque<sup>7</sup> ynic hualhuetzque ynic hual tlaçalloque ylhuicac

auh niman ceme in yehuantin *Angelosme* oquinmottititzino yn ichcapixque yn ixtoçohuaticatca yn oncan yntlan<sup>8</sup> ynpan yn imichcatlacochiltiayan [11v] yn itlan yquatlan yn ce yaocalli<sup>9</sup> huecapan yn quitocayotiaya Heder, yn oncan campa in yehuatzin Jacob quinmotlaquaqualtiliaya yn ichcatzitzinhuan yn iquac talticpac mone-mitiaya, aço ontzontli ypan matlacpohualli yxquich yc neyxcianaliztli quitztica ynic hueca yn Belen, ye nipa tonatiuh yquiçayampa ytechpa yhuicpa, auh ynic quinmomachiztili yancuican yn ihuallacatzin yn ihuallalitzin yn temaquixtiani cemanahuac yhuan yn oncan cani omotlcatilitzino yn oncan quimottilizque yhuan quinmiximach-machiyomaquilli<sup>10</sup> ynic quimiximachilizque

auh niman yc omohuicaque in yehuantin yxcapixque yn ompa mamaça yntlaquayan cenca çan huel iciuhca yhuan papaquiliztica auh yn oquimottilique, oquimoteotitzinoque oquimotlatlauhtilique, auh yn ohualmocuepque oquimilhuique<sup>11</sup> oquintlapohuilico yn oc cequintin ymicnihuan yn tle yn oquittato, yhuan yn oquimottilique,

auh yhuan huel yquac otlacat. otlachihualtic ce yancuic citlalli ohualnez yn ihuicpa tonatiuh yquiçayapa,<sup>12</sup> ca quinezcayotia<sup>13</sup> yn otlacat otlachihualti yn icitlal yn Jacob yn iuh quimachtopaytal-huitia<sup>14</sup> yehuatzin *profeta* Balaan, ynic yehuantzitzin yeyntin tlah-toque ynic quimottilizque yn ce citlalli yc moyollinitzinozque<sup>15</sup> yn

<sup>7</sup> Kutscher lee: *ihqui hualchiuhtehoaque*.

<sup>8</sup> Kutscher lee: *yntlah*.

<sup>9</sup> Kutscher lee: *yaocalli*; Zimmermann: *yaoyalli*.

<sup>10</sup> Léase: *quinmiximachiyomaquilli*.

<sup>11</sup> Zimmermann lee: *oquimilhuico*.

<sup>12</sup> Así en el original.

<sup>13</sup> Kutscher y Zimmermann: *quinezcayotia*. La *a* final es un manchón.

<sup>14</sup> Kutscher: *ihquim achtopa ytalhuitia*.

<sup>15</sup> Manchado en el original.

Y a los setecientos cincuenta y dos años de cuando se asentó, cuando se fundó la población de Roma.

Y también a los cuarenta y dos años de ser *tlahtohuani*, de ser *emperador* el de nombre Octaviano.

En ese entonces, justamente entonces, en el momento de bienaventuranza,<sup>6</sup> cuando se dignó nacer nuestro señor *Dios*, se hizo gran fiesta allá en el cielo y todos los *ángeles* llegaron, vinieron a adorarlo, vinieron a tomarlo como dios y a reconocerlo como su *tlahtohuani* y su *tecúyotl* y su restaurador de la silla y estera del mando, que quebraron los *ángeles* malos y malvados, tal como lo hicieron al partir, cuando cayeron, cuando fueron arrojados del cielo.

Y en seguida uno de los *ángeles* se mostró a los pastores que estaban velando allí, junto al lugar donde duermen las ovejas,<sup>7</sup> [11v] junto a la cabeza de una torre a la que llamaban Héder, allí donde el venerable Jacob apacentaba sus ovejas cuando moraba en la tierra, quizá a mil pasos largos<sup>8</sup> de Belén, hacia el rumbo por donde sale el Sol. Y fue cuando les hizo saber la nueva de la llegada, del advenimiento del salvador al mundo, y del lugar donde se había dignado nacer, donde lo verían, y les dio las señas para que lo reconocieran.

Y en seguida, con gran presteza y alegría, los pastores fueron al lugar donde comen los venados,<sup>9</sup> y viéndolo, lo hicieron su dios, lo adoraron, y cuando vinieron de regreso dijeron y contaron a sus demás amigos lo que fueron a mirar y encontraron.

Y también por entonces nació, se formó, una nueva estrella que vino a aparecer por el rumbo donde sale el Sol, lo cual mostraba que había nacido, que se había formado, la estrella de Jacob, tal como lo profetizó el *profeta* Balaan, para que los tres venerables *tlahtoque*, cuando vieran una estrella, se movieran de sus moradas y fueran a buscar la otra estrella que estaba cubriendo el portal de la casa<sup>10</sup> en

<sup>6</sup> Es la interpretación cristiana del vocablo *tlacemicnopilhuilizcahuipan*, que a la letra quiere decir “el tiempo de actuar como alguien carente de todo”.

<sup>7</sup> Traducción colonial de *ichcatl*, “algodón”.

<sup>8</sup> Véase el término español “milla” en el *Vocabulario* de Molina.

<sup>9</sup> Venado, *máztatl*, fue el término con el que se designó durante la Colonia al ganado mayor.

<sup>10</sup> *Tlailapalcalixco*, frente de la casa donde alguien es visitado o saludado; portal de la casa.



40 PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

inyeyantzincó, quimotemollitihui yn oc no ce citlalli yn ompa catqui tlapachiuhtica yn tlatapallolcalixco,<sup>16</sup> yn Belen, ynic yehuantin *Judiosme*, yhuan yehuantin tlateotocanime [12r] me yn Motenehua *gentilesme*, yhuan no yehuatin<sup>17</sup> yn ichcapixque, yhuan no yehuantin yn tlahtoque yhuan no yehuantin yn motolinica tlaca, yhuan no yehuantin yn tlatlayme yn motlamachtiani in yehuantin çan oncan tlanahuac catca, yhuan in hueca catca nextililozque yn ac yehuatzin motlacatilia ynpampa mochintin,

O yehuatl in yn itlahtollo xihuitl yn ipan motlacatillitzino. yn totecuiyo *Dios* Jesuchristo, yn cemanahuac temaquixtiani, yehuatl in ynic onpehua ynic ce xihuitl yn itlacatillitzino<sup>18</sup> yn nelli ypiltzin *dios*. quizqui yn iiii. calli xihuitl [año 1]

v. tochtli xihuitl. ii.<sup>19</sup>

vi. acatl xihuitl, 3.

vii. tecpatl xihuitl, 4.

viii. calli xihuitl, 5.

ix. tochtli xihuitl, 6.

x. acatl xihuitl. 7.

xi. tecpatl xivitl 8.

xii. calli xihuitl. 9.

<sup>16</sup> Kutscher propone: *tla[l]apallolcalixco*.

<sup>17</sup> Léase: *yehuantin*.

<sup>18</sup> Léase: *itlacatilitzin*.

<sup>19</sup> Kutscher tomó estos números como correspondientes a los nombres de años siguientes.



Belén, para que a los *judíos* y a los idólatras [12r] llamados *gentiles*, y también a los pastores, a los *tlahtoque* y a los pobres y labradores y al rico, a los que estaban cerca y a los que estaban lejos, les fuese mostrado aquel que se hacía hombre por todos.

Éste fue el relato del año en el que se dignó nacer nuestro señor *Dios*, Jesucristo, salvador del mundo, por el que comienza el primer año del nacimiento del verdadero hijo de *Dios*.

Salió el año 4 *calli* [año 1].

Año 5 *tochtli*, [año] 2

Año 6 *ácatl*, 3

Año 7 *técpatl*, 4

Año 8 *calli*, 5

Año 9 *tochtli*, 6

Año 10 *ácatl*, 7

Año 11 *técpatl*, 8

Año 12 *calli*, 9



xiii. tochtli xihuitl, 10.

i. acatl xihuitl, 11.

ii. tecpatl xihuitl, 12.

iii. calli xihuitl, 13.

iiii. tochtli xihuitl, 14.

v. acatl xihuitl, 15.

vi. tecpatl xihuitl, 16.

vii calli xihuitl, 17.

viii tochtli xihuitl, 18.

ix acatl xihuitl, 19.

x. tecpatl xihuitl, 20.

xi. calli xihuitl, 21.

xii. tochtli xihuitl, 22.

xiii. acatl xihuitl, 23.



Año 13 tochtli, 10

Año 1 ácatl, 11

Año 2 técpatl, 12

Año 3 calli, 13

Año 4 tochtli, 14

Año 5 ácatl, 15

Año 6 técpatl, 16

Año 7 calli, 17

Año 8 tochtli, 18

Año 9 ácatl, 19

Año 10 técpatl, 20

Año 11 calli, 21

Año 12 tochtli, 22

Año 13 ácatl, 23



i. tecpatl xihuitl. 24.

ii. calli xihuitl. 25.

iii. tochtli xivitl 26.

iiii. acatl xihuitl. 27.

v. tecpatl xihuitl, 28.

vi. calli xihuitl, 29.

vii. tochtli xihuitl, 30.

viii. acatl xihuitl. 31.

ix. tecpatl xihuitl, 32.

x. calli xihuitl, 33.

Nican ypan in yn ipiltzin dios yn momiquillitizino yn quimomictillique yn totecuiyo Jesuchristo yn Judiosme yhuan yn phariseosme, ynic techmoma [12v] quixtilitzinoco<sup>20</sup> y nohuan cemanahuac titlaca yn timacehualtin yntitlachihualtitzinhuan

xi. tochtli xihuitl, 34.

xii. acatl xihuitl. 35.

<sup>20</sup> Zimmermann lo pone en el f. 12r.

Año 1 técpatl, 24

Año 2 calli, 25

Año 3 tochtli, 26

Año 4 ácatl, 27

Año 5 técpatl, 28

Año 6 calli, 29

Año 7 tochtli, 30

Año 8 ácatl, 31

Año 9 técpatl, 32

Año 10 calli, 33

Aquí en éste murió el hijo de *Dios*; mataron a nuestro señor Jesucristo los *judíos* y los *fariseos* cuando [12v] vino por todo el mundo a salvarnos a nosotros los hombres, a los macehuales, los que somos hechura suya.

Año 11 tochtli, 34

Año 12 ácatl, 35



xiii. tecpatl xihuitl, 36.

i. calli xihuitl, 37.

ii. tochtli xihuitl, 38.

iii. acatl xihuitl. 39.

iiii. tecpatl xihuitl 40.

v. calli xihuitl, 41.

vi. tochtli xihuitl, 42.

vii. acatl xihuitl. 43.

viii. tecpatl xihuitl. 44.

ix. calli xihuitl. 45.

x. tochtli xihuitl. 46.

xi. acatl xihuitl. 47.

xii. tecpatl xihuitl, 48.

xiii. calli xihuitl, 49.

i. tochtli xihuitl, 50.

Nican ypan in yn acaltica yn ohuallaque yn huehuetque chichimeca yn motenehua teochichimeca yn hueyapan yluicaapan ohuallaque yn ohuallanellotiaque ompa quiçaco achto oncan motlallico, yn ito-



Año 13 técpatl, 36

Año 1 calli, 37

Año 2 tochtli, 38

Año 3 ácatl, 39

Año 4 técpatl, 40

Año 5 calli, 41

Año 6 tochtli, 42

Año 7 ácatl, 43

Año 8 técpatl, 44

Año 9 calli, 45

Año 10 tochtli, 46

Año 11 ácatl, 47

Año 12 técpatl, 48

Año 13 calli, 49

Año 1 tochtli, 50

Aquí en éste vinieron en barcas los antiguos chichimeca, los que se llaman teochichimeca; por la gran agua, por el agua celeste llegaron, vinieron remando, vinieron a salir allá, donde primeramente se

cayocan<sup>21</sup> teocolhuacan aztlan, auh çan hualpepetlauhtiaque ynic atlan huallaque ynic acico oncan aztlan ye omoteneuh yn ipan atenzizque ce tochtli xihuitl,

auh yn ompa omoteneuh teocolhuacan aztlan yn oncan molallico huehuetque ca anepantla aytic yn ompa tlalli ca mochi atl yn quiyahualotoc,<sup>22</sup> auh yn omoteneuhque huehuetque chichimeca ynic oncan quiçaco ca çan oc centetl yn intlatol hualmochiuhtia ynic huallatotiaque, auh yece çan ixquich amo huel mellahuac momati campa ynchan campa tlalli yn ipan huallehuaque yhuan tle yc quihualcauhque yn intlal yn imaltepeuh cuix yaoyotica, yn huallaque, auh cuix noço çan ica yteyollehuiliztintica yn totecuiyo *Dios*. yn ohuallaque ynic hueyapan *acaltica* [13r] *Acaltica* hualmotlallique ynic nenenque atlan yn motenehua teohuapan ynic ompa quiçaco yn campa oquiçaco

Auh yece tla oc achitzin achtopa tiquitocan<sup>23</sup> ynic huel teyollopachihuitz yn quexquich ynic huey yn teohuatl yhuan yn tlalticpactli \_\_\_\_\_

Nican ye onpehua yn tlahtolli ytechpa tlahtohua ynic xexeliuhtica tlalli yn tlalticpactli achtopa ompa yn Europa \_\_\_\_\_

In ye mochi onez omonextin<sup>24</sup> yn cemanahuatl yn tlalticpactli ynic ye ixquichcauh axcampa ca nauhcampa yn moxeloahua.

ma quimatican ynin aquiue<sup>25</sup> quitzazque<sup>26</sup> amatl ynic ceccan ca Europa ynic occan ca Asia yniquexcan<sup>27</sup> ca Africa, ynic nauhcan ca<sup>28</sup> Nuevo Mundo, ynin quitoznequi yancuic cemanahuac,

Auh yn oc cenca hueycan yn in nauhtetl tlalli ca ompa yn ipan Europa, yn ipan oncatqui yn quipia ca cenca huehuet yn tlah-tocayotl yn teuhcyotl, yhuan huehuet altepetl yn motenehua *provincias* yn quenin oncan españa yhuan francia, yhuan italia, yhuan Alemania, yhuan Grecia, yhuan Vngria, yhuan Polonia, yhuan Suecia, yhuan Noruegia, ynin ompa inhuehuet yn motenehua *Godos*, yhuan flandes, yhuan inglaterra, macihui yehuatl in ca çan aytic yn ca altepetl \_\_\_\_\_

<sup>21</sup> Zimmermann: *yn itocayoyan*.

<sup>22</sup> Agregado: *-lo*.

<sup>23</sup> Seguía *achitzin* pero fue tachado

<sup>24</sup> Léase: *omonexti*.

<sup>25</sup> Agregada la *a*.

<sup>26</sup> Agregado *qui*.

<sup>27</sup> Léase: *inic excan*.

<sup>28</sup> Luego de *ca* había otra letra.

asentaron, en el lugar de nombre Teocolhuacan Aztlan. Y vinieron desnudos, desde que venían por el agua hasta que llegaron allá, al mencionado Aztlan, a donde arribaron en el año *1 tochtli*.

Y aquel lugar llamado Teocolhuacan Aztlan, donde vinieron a asentarse los antiguos, es en verdad tierra en medio del agua, dentro del agua, pues toda el agua la está rodeando. Y cuando los mencionados antiguos chichimeca llegaron allí, era otra su lengua, la que venían usando, con la que venían hablando. Y a pesar de todo, no se puede saber de cierto dónde está su casa, dónde está la tierra de la que partieron; igualmente, ¿por qué dejaron su tierra, su pueblo?, ¿acaso fue por la guerra que vinieron? Pero quizá también fue sólo que se dirigieron hacia acá por incitación de nuestro señor *Dios*, cuando por la gran agua vinieron en barcas [13r] a asentarse, desde que anduvieron por el agua que se llama agua divina hasta que salieron allí donde emergieron.

Y con todo, digamos primero algo más que pueda satisfacer a la gente en cuanto a la gran mar y a la superficie de la tierra.

Aquí comienza el discurso que habla acerca de cómo está dividida la tierra, la superficie de la tierra. Primeramente la de Europa.

Todo lo que ya apareció, lo que se manifestó del mundo, de la superficie de la tierra, hasta ahora se divide en cuatro partes.

Sepan quienes vean el amate, cómo en primer lugar está Europa, en segundo Asia, en tercero África, en cuarto el Nuevo Mundo, esto quiere decir *Yáncuic Cemanáhuac*.

Y el lugar más grande de estas cuatro tierras está allá en Europa; el lugar en que ésta guarda muy grandes *tlahtocáyotl*, *téuhcyotl*<sup>11</sup> y grandes poblaciones que se llaman *provincias*, como España, Francia, Italia, Alemania, Grecia, Hungría, Polonia, Suecia, Noruega —en donde está la antigua morada de los llamados *godos*—, Flandes e Inglaterra, aunque ésta es sólo una población en medio del agua.

<sup>11</sup> El concepto de reino comprende, para Chimalpain, *tlahtocáyotl* y *téuhcyotl*.

*De Asia,*

Auh ynic ontetl cemanahuatl yn tlalli motocayotia Asia, ynin cemicac oquitocateneuhque yn amoxtlacuillohuanime yehica ypampa ca ypan catca ypan peuh tzintic<sup>29</sup> yn achto, yn huehuey teuhcyotl yn tlahtocayotl, ynic cemanahuac yn quenin [13v] n iuh yehuantin catca o ypan teuhctico otlahcatico in motenehua *Assirios*, yhuan *Persas*, yhuan *Medos*. auh yhuan çan no yhui huel motenehua yn teohuamoxtlacuillopan yehica yn ipan ycatzinco yn totecuiyo *Dios*. yn tlachihualtic in yehuatl achto tlatl yn Adan, yhuann ipan in motlacatilitzino in yehuatzin christo, totemaquixticatzin, yhuan ynic motlayhiyohuilti ynic motonehuiti ynic otechmomaquixtilli, auh ca çan no ypan yn omicuillo yn oc cenca huel yn ixquich teohuamoxtli omotlalli yn mopohua<sup>30</sup> in ye huecauh huehuetlapohualiztlahtlali amoxtli catca, yhuan in yancuic tlaxexeloliztlahtlalizamoxtli,

auh ynic xexeliuhtica yn Asia ca oc cenca macuilcampa, yn iuh motta<sup>31</sup> yn macuilli yn huehuey tlahtocayotl yn axcan ye<sup>32</sup> ypan tocahuiuh yn catqui<sup>33</sup> yn xexeliuhtica, ca ynic ceccan catqui oncan<sup>34</sup> çan ic cen netechanticate, yn Europa, yn oncan tlamachoch huey tlahtohuani yn motenehua ynic<sup>35</sup> quinotza *gran Duque* yn itocayocan Moscouia,

auh ynic occan oncan yn tlapachohua yehuatl huei<sup>36</sup> tlahtohuani yn motenehua yn quitohua *gran chan Emperador*, inhuey tlahtocauh in motenehua *Tartaros*,

auh ynuquexcan<sup>37</sup> oncan yn mitohua yn tequiti tlacoti yn ica yxquich yhuelli<sup>38</sup> yn huey tlahtohuani yn motenehua Turco, ca ypan in yn catqui yn motenehua tierra Sancta yn tlateochihualtlalli<sup>39</sup> Jerusalem,

auh ynic nauhcan ca ye in huey tlahtohuani yn itoca Sophy *Rey* yn ompa Persia. auh ynin iaxca tlalli ca yc ytech otzonquiça yc con-

<sup>29</sup> Kutscher: *peuhtzintic*.

<sup>30</sup> Léa e: *mopohua*.

<sup>31</sup> Agregado.

<sup>32</sup> Agregado.

<sup>33</sup> Un tachón podría ocultar una *o* (*ocatqui* ?).

<sup>34</sup> Agregado *on* al margen.

<sup>35</sup> Kutscher: *yn ie* (la *c* es muy cerrada); Zimmermann: *ynic*.

<sup>36</sup> A í en el original.

<sup>37</sup> Léase: *inic excan*.

<sup>38</sup> Kutscher: *y huelli*.

<sup>39</sup> Kutscher: *tlateochihuahtlalli*; Zimmermann: *tlateochihualtlalli*. La *l* fue agregada pero sin tachar la *t*.

*De Asia*

Y el segundo mundo es la tierra a la que se llama Asia, a la que siempre mencionaron los escritores de libros porque en ella estuvieron, en ella comenzaron por primera vez los grandes *téuhcyotl*, *tlahtocáyotl* del mundo, como fueron [13v] aquellos en que llegaron a ser *teteuhctin* y *tlahtoque* los llamados *asirios*, y *persa*, y *medos*. Y también, de la misma manera, mucho se menciona en la escritura del libro divino porque en ella, gracias a nuestro señor *Dios*, fue hecho el primer hombre, Adán, y en ella nació Cristo, nuestro salvador, quien se dignó padecer, sufrir y salvarnos. Y también en ella se escribió la mayor parte de todo el libro divino, que se registró, se contó hace mucho tiempo: el libro que llega hasta el relato de los antiguos<sup>12</sup> y el nuevo libro que es relato de la separación.<sup>13</sup>

Y porque Asia está dividida principalmente en cinco partes, de esa manera se ven los cinco enormes *tlahtocáyotl* en que ahora, ya en lo que es nuestro tiempo, está dividida: la primera parte está donde se une con Europa, en donde es obedecido el gran *tlahtohuani*, al que se nombra, al que llaman *gran duque* del lugar cuyo nombre es Moscovia.

Y la segunda parte está gobernada por el gran *tlahtohuani* que se nombra, al que dicen *gran kan emperador*, gran *tlahtohuani* de los llamados *tártaros*.

Y la tercera parte es donde se dice que se tributa, se trabaja, para el todopoderoso gran *tlahtohuani* llamado Turco; en ella está la llamada Tierra Santa, la tierra bendita de Jerusalén.

Y la cuarta parte es la del gran *tlahtohuani* llamado Sophy, *rey* de Persia. Y esta tierra de su propiedad, allí donde terminan sus ca-

<sup>12</sup> El *Antiguo Testamento*.

<sup>13</sup> El *Nuevo Testamento*.

quaxochnamiqui yn itlal yn Turco, ye tonatiuh ycallaquiampa auh  
ynic nehuan *mochipa* [14r] Mochipa moyaochiuhticate,

auh ynic macuilcan yhuan yn ça yc tlatzacuia yn Asia, ca ompa  
yn motenehua La india de Portugal, yhuan yn hueycan yn mote-  
nehua *gran china*,

de Africa,

Yniquetel<sup>39</sup> cemanahuatl yn tlalli motocayotia Africa, ynin ynic qui-  
xexelotiaque in ye huecauh tlaca catca miectlamantica, auh macihui  
yn axcan ypan tocahuiuh ynic quixexelohua yehuatin<sup>40</sup> yn ilhui-  
catitech tlamatinime yhuan talticpac tlamatinime in motenehua  
*Geografos* ça ixquich macuilcan quiztica

ma quimatican yn aquique quittazque ynin amatl can ic<sup>41</sup> ceccan  
ompa yn motenehua Berberia yntlalpan yn *Morostin* çan ixpan in  
catqui yn motenehua españa, auh ca ye quipia ypan ca catqui yn  
izqui tlahtocayotl, yn oncan motenehua ytocayocan fez yhuan Ma-  
ruecos yhuan Tunez yhuan, Tremecen,

Auh ynic occan mitohua Numidia, ca yn tlalli ompa ypan çan  
quexquich yn ipan ic nemohua yehica yn amo huel ipan tlamochi-  
hua. auh quenmanian yc motocayotia yhuatl ylahtocayopan  
centlamantli xochiqualli ytoca *Tamaras*, yehica ypampa yn oncan yn  
amo çan quexquich mochihua ynin xochiqualli ca yuhqui yhuatl  
ytlaquillo<sup>42</sup> yn motenehua çoyacapolli yn quitohua *datiles*. auh ma-  
cihui ynn oc cenca<sup>43</sup> pani yn ixco cenca qualli yectli,

auh ynuquexcan<sup>44</sup> ca mitohua Libia, ca quitoznequi quauhtlan  
çacatlan quahuixtlahuacan auh yehica ca oc cenca yxquich yn ipan  
oncatqui ca oc cenca tapanahuia ynic huehuey yn quahuixtlahuatl  
yn çacayxtlahuatl yhuan tlalcauhyan çan cactimani yuhcatla<sup>45</sup> çan  
nemiuhyan ayac nemi,

auh ynic nauhcan ca ompa yn intlalpan<sup>46</sup> yn tliltique tlaca yn  
cacatzactin ca yni [14v] c ompa onoque ynic cenmantoque aço  
yxquichca ontzontli ypan matlacpohualli *leguas* yn oncatqui ynic

<sup>39</sup> Léase: *inic etel*.

<sup>40</sup> Agregado.

<sup>41</sup> Kutscher propone: *ca inic*.

<sup>42</sup> Léase: *itlaaquillo*.

<sup>43</sup> Sobrepuso *noc cêca*, pero le agregó otra *c*: *noc cêcca*.

<sup>44</sup> Léase: *inic excan*.

<sup>45</sup> Kutscher no entendió y propuso: *atlan*.

<sup>46</sup> Kutscher propone: *ynin tlalpan*.

minos, colinda con la tierra del Turco, hacia el rumbo donde se mete el Sol. Y por ello ambos [14r] siempre están haciéndose la guerra.

Y la quinta y última parte de Asia es donde está la llamada *La India de Portugal* y el gran lugar que se llama *Gran China*.

### *De África*

El tercer mundo es la tierra llamada África; a ésta la fueron dividiendo los hombres de la antigüedad de muchas maneras, aunque ahora, en nuestro tiempo, los conocedores del cielo y los conocedores de la tierra, los llamados *geógrafos*, la dividen de tal manera que en total resultan cinco partes.

Sepan quienes vean este papel que el primer lugar es el que llaman Berbería, tierra de los *moros*, que está justamente enfrente de la llamada España y que comprende todos los *tlahtocáyotl* que están allí en los lugares cuyos nombres se mencionan como Fez, Marruecos, Túnez y Tremecén.

La segunda parte llamada Numidia es tierra donde poco se vive porque en ella nada se puede dar, pero a veces es nombrada el *tlahtocáyotl* de una fruta de nombre *tamaras*, porque allí se da no poca de esa fruta que es como el pie del llamado *zoyacapolli*, al que llaman *dátiles*, aunque éstos, principalmente por arriba y en la superficie, son mejores.

El tercer lugar se llama Libia que quiere decir entre árboles, entre zacates, llanura de árboles,<sup>14</sup> y principalmente porque todo lo que en él está, en su mayor parte, son grandísimas llanuras de árboles y zacates, tierras bacas, deshabitadas, desiertas, lugar vacío donde nadie vive.

Y la cuarta parte es por el rumbo de la tierra de las personas negras, prietas, [14v] que habitan y se extienden quizá hasta por mil *leguas*, que están desde el rumbo de la costa, desde donde comien-

<sup>14</sup> *Cuauhtlan, zacatlan y cuahuixtlahuacan* son formas metafóricas que significan lugar deshabitado, lo que está fuera del *altépetl*, de lo poblado.



atencopahuic ynic ompa peuhlica yn motenehua cabo verde yn oquic<sup>47</sup> no ompa onacitica yn motenehua cabo de buena esperanza, auh ynic nauhcan<sup>48</sup> ca ye yn quitohua Egipto, auh macihui yn çan tepitzin ca oc cenca ye qualcan yeccan yn ipan ynic cenca tlamo-chiuhyan cenca tlacelia ca ye iuh quichihua yn iyayo yn itlaahuililiz atoyatl yn motenehua Nilo, auh yehuatl ipan in yn catqui yn huey altepetl yn motenehua *gran ciudad del* cayro, ca yn oc ye huecauh catca quitocayotiaya Babilonia, ca oc cenca yehuatl in huey tachcauh oc cenca tlapanahuia ynic nohuian cemanahuac

auh ca oc cenca yehuatl ypan ynepantla yn Africa, yn catqui in yehuatl huey teuhcyotl tlahtocayotl yn oncan motocayotia Nubia, yn campa motlalia yn inhueytlahcayotl yn motenehua yn itoca *Abbassinos* yn çan ic quicentocayotia tlahtohuani Preste Juan, qui-toznequi teopixqui *clerigo* yn tlahtohuani Juan\_\_\_\_\_

### *Del Nuevo Mundo,*

Ynic nauhtetl yn tlalli ca yehuatl in yn quitohua nuevo mundo, qui-toznequi yancuic cemanahuac yancuic tlalpan ca ye yuhqui yn iuh motocayotia, yehica ypampa yn oc cequi ynic catqui ca huel cececni cecentlamanquizticcate yhuan hueca quintlacahuilistica<sup>49</sup> yn oc cequintin yey tlalli yn çan niman ayc in ye huecauh tlaca catca yn amo huel neltiliztica yhuan yn amo huel mellahuac tlaacicamachiliztica ocacicamattiaque ynin tlalli auh oc cenca<sup>50</sup> quinpanahuia oc cenca tlamiahuayotia yn nican ypan cemanahuatl yn tlalli yn çaço caclehuantín ceme yn oc cequi yexcanme tlalli, *quinpanahuia in ...*<sup>51</sup>

<sup>47</sup> Léase: *oc ic*.

<sup>48</sup> Debiera ser: *macuilcan*, tal como lo notan Kutscher y Zimmermann.

<sup>49</sup> Decía *quiquintlacahuilica*, pero se tachó el *qui* inicial.

<sup>50</sup> Zimmermann puso: *yenca*.

<sup>51</sup> Ambas palabras como reclamo, y dado que el *Memorial* comienza en el folio que sigue resulta claro que la *Segunda relación* quedó incompleta.

za el llamado Cabo Verde hasta llegar al llamado Cabo de Buena Esperanza.

La quinta parte es ya la que llaman Egipto, y aunque es pequeña, es la mejor de ellas; es lugar muy fértil en el que todo reverdece, porque así lo hace la abundancia de agua y la irrigación del río que se llama Nilo. Y en ella está la gran población, la llamada *Gran ciudad de El Cairo*, la que hace mucho tiempo nombraban Babilonia que es de las principales y mayores de todas partes del mundo.

Y de manera muy especial, en medio de África, está el gran *téuhcyotl tlahtocáyotl* donde se llama Nubia, donde se asienta el gran *tlahtohuani* de los que se llaman por el nombre de *abisinios*, *tlahtohuani* al que igualmente llaman Preste Juan, que quiere decir *teopixqui clérigo tlahtohuani* Juan.

### *Del Nuevo Mundo*

La cuarta tierra es esta que llaman Nuevo Mundo, que quiere decir que es un mundo nuevo, una tierra nueva, que se llama así, de esta manera, porque es otra, está apartada de las demás y alejada de las otras tres tierras, que nunca los hombres de la antigüedad llegaron a conocer plenamente, con verdad y certidumbre, esta tierra. Y la tierra de aquí, de este mundo sobresale, supera a cualesquiera de las otras tres tierras; *las supera en...*<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Las tres palabras aparecen como reclamo, lo cual indica pérdida de folios.

